

ATELIERS - 2019/2020 - WORKSHOPS

Des ateliers sont proposés le mercredi en demi-journée ou journée complète pendant l'année scolaire, ainsi que des stages à la semaine pendant les vacances scolaires. Les horaires sont les suivants : matinée 8h30 – 11h45, après-midi 14h00 – 17h15, journée 8h30-17h15. *Workshops are available on Wednesdays for half day or full day during school year, as well as a week-long workshop during school holidays. The schedule is as follows: morning 8h30-11h45, afternoon 14h-17h15, full day 8h30-17h15.*

Vous trouverez ci-après la liste des documents nécessaires à l'inscription aux Ateliers / *You will find below the list of required documents for registration :*

- Le dossier d'inscription dûment rempli, daté et signé / *The registration file completed, dated and signed*
- Fiche sanitaire remplie et signée / *Health form completed and signed*
- Copie du livret de famille, de la carte d'identité ou de l'extrait d'acte de naissance de l'enfant / *copy of the child's ID or birth certificate*
- Attestation d'assurance scolaire et extrascolaire individuelle / *A certificate of scholar insurance*
- Une photo / *One photograph*
- Le paiement intégral des sessions. Un règlement échelonné est possible par prélèvement mensuel (nous retourner l'autorisation jointe signée avec un RIB) / *The full payment of sessions. A structured settlement is possible by monthly direct debit from June to march (please return the attached authorization signed with your IBAN)*

Mercredis / Wednesdays	Jours / days	Tarif Demi- journée / <i>half day fees</i>		Tarif Journée / <i>full day Fees</i>		
		Réduit/ <i>reduced*</i>	Normal / <i>standard</i>	Réduit/ <i>reduced*</i>	Normal / <i>standard</i>	Cantine / <i>Canteen</i>
Jour / <i>Day</i>	1	<input type="checkbox"/> 34 €	<input type="checkbox"/> 38 €	<input type="checkbox"/> 68 €	<input type="checkbox"/> 76 €	<input type="checkbox"/> 8 €
Année / <i>Year</i>	35	<input type="checkbox"/> 980 €	<input type="checkbox"/> 1150 €	<input type="checkbox"/> 1890 €	<input type="checkbox"/> 2220 €	<input type="checkbox"/> 270€
Stages Vacances / <i>Holidays</i>	Jours/ days	Tarif mi-temps / <i>part time fees</i>		Tarif plein temps / <i>full time fees</i>		
		Réduit/ <i>reduced*</i>	Normal / <i>standard</i>	Réduit/ <i>reduced*</i>	Normal / <i>standard</i>	Cantine / <i>Canteen</i>
8-12 Avril 2019	5	<input type="checkbox"/> 153€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 290€	<input type="checkbox"/> 325€	<input type="checkbox"/> 40€
8-12 Juillet 2019	5	<input type="checkbox"/> 153€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 290€	<input type="checkbox"/> 325€	<input type="checkbox"/> 40€
15-19 Juillet 2019	5	<input type="checkbox"/> 153€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 290€	<input type="checkbox"/> 325€	<input type="checkbox"/> 40€
22-26 Juillet 2019	5	<input type="checkbox"/> 153€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 290€	<input type="checkbox"/> 325€	<input type="checkbox"/> 40€
21-25 Octobre 2019	5	<input type="checkbox"/> 153€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 290€	<input type="checkbox"/> 325€	<input type="checkbox"/> 40€
28-31 Octobre 2019	4	<input type="checkbox"/> 133€	<input type="checkbox"/> 150€	<input type="checkbox"/> 250€	<input type="checkbox"/> 285€	<input type="checkbox"/> 40€
17-21 Février 2020	5	<input type="checkbox"/> 153€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 290€	<input type="checkbox"/> 325€	<input type="checkbox"/> 40€
24-28 Février 2020	5	<input type="checkbox"/> 153€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 290€	<input type="checkbox"/> 325€	<input type="checkbox"/> 40€
14-17 Avril 2020	4	<input type="checkbox"/> 133€	<input type="checkbox"/> 150€	<input type="checkbox"/> 250€	<input type="checkbox"/> 285€	<input type="checkbox"/> 40€
20-24 Avril 2020	5	<input type="checkbox"/> 153€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 290€	<input type="checkbox"/> 325€	<input type="checkbox"/> 40€
6-10 Juillet 2020	5	<input type="checkbox"/> 153€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 290€	<input type="checkbox"/> 325€	<input type="checkbox"/> 40€
13-17 Juillet 2020 (sauf 14 juillet)	4	<input type="checkbox"/> 133€	<input type="checkbox"/> 150€	<input type="checkbox"/> 250€	<input type="checkbox"/> 285€	<input type="checkbox"/> 40€
20-24 Juillet 2020	5	<input type="checkbox"/> 153€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 290€	<input type="checkbox"/> 325€	<input type="checkbox"/> 40€
27-31 Juillet 2020	5	<input type="checkbox"/> 153€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 290€	<input type="checkbox"/> 325€	<input type="checkbox"/> 40€

* Tarif réservé aux élèves de l'école ou le 2^{ème} enfant inscrit / *Reduced fee for Colibris students or the 2nd registered child.*

Une formule Déjeuner BIO est proposée au prix de 8€ par repas, 40€ par semaine ou 270€ par an pour les enfants en journée complète. *Organic Lunch is priced at 8€ per meal, 40€ per week or 270€ per year for the children who are full time.* Un crédit d'impôt de 50% est possible pour frais de garde hors domicile. Un minimum de 7 enfants par groupe est nécessaire pour la tenue des ateliers ou stages. *Tax credit may be available for 50% of the amount paid for afterschool care. We require a minimum of 7 children per workshop group.*

Ecole Les Colibris, 3735 route des Dolines, 06410 Biot Sophia Antipolis, France.

Tel : +33(0)4 93 63 29 96, Email : info@colibrisschool.fr, www.ecole-montessori-colibris.com.

L'École Les Colibris se réserve le droit de modifier sans préavis et unilatéralement toutes informations contenues dans ce document.

DOSSIER D'INSCRIPTION / REGISTRATION FILE

Période/ <i>period</i>	Dates	Matin / <i>AM</i>	Après midi <i>/PM</i>	Journée/ <i>day</i>	Repas Bio (journée complète uniquement)/ <i>organic meal (full time only)</i>
Mercredis / <i>wednesdays</i>					
Vacances / <i>holidays</i>					

Enfant/*Child*:

Nom/*Last Name* : _____ Prénom/*First Name*: _____ M () F ()
 Date et lieu de naissance/*Date and place of Birth*: _____
 Nationalité/*nationality* : _____ Langues parlées/*spoken languages* : _____
 Adresse/*address* : _____
 Code postal/*post code* : _____ Ville/*city* : _____
 Téléphone domicile/*home phone* : _____

Famille/*Family*

Nom du père/*father name* : _____ Nom de la Mère/*Mother name* : _____
 Prénom du père/*father first name* : _____ Prénom de la Mère/*mother first name* _____
 Date de naissance/*birth date* : père/*father* : ____/____/____ mère/*mother* : ____/____/____
 Profession et Société /*job title & employer*: Père/*father* _____
 Mère/*mother*: _____
 Téléphone Bureau /*work phone*: père/*father* _____ mère/*mother* : _____
 Mobile: père/*father* _____ mère/*mother*: _____
 Email: père/*father* _____ mère/*mother* : _____

En cas d'urgence/ *in case of emergency*

En cas d'absence des parents, contactez (lien de parenté)/*In case of parental absence please contact (Relation to the child)* : _____ Mr ou Mme/Mrs : _____
 Tél domicile/*home phone* : _____ Mobile : _____
 Téléphone bureau/*work phone* : _____

Santé générale de l'enfant/ *General health of the child* : _____ Allergies : _____
 Médecin de famille/*family doctor* : _____ Téléphone : _____
 Hôpital souhaité, si nécessaire /*Choice of hospital if required* : _____
 Ecole ou crèche fréquentée par l'enfant/*current school or kindergarden*:
 Nom/*name* _____ Adresse _____

Si vous le souhaitez, vous pouvez nous donner plus de détails, afin de mieux comprendre votre enfant / *If you wish, you can give us more information to better understand your child* _____

Comment avez-vous connu « LES COLIBRIS » ?/ *How did you hear about « LES COLIBRIS »?*

REGLEMENT INTERIEUR

- ❖ Les ateliers du mercredi débutent le 4 Septembre 2019 et finissent le 24 juin 2020. Il n'y aura pas d'ateliers pendant les mercredis des Vacances Scolaires suivantes: / *Wednesday workshops begin on 4th September 2019 and end on 24th June 2019. There will be no workshops during the Wednesdays of the following school holidays:*

Toussaint / *Autumn* : du samedi 19 Octobre au dimanche 3 Novembre 2019 inclus
Noël / *Christmas* : du samedi 21 Décembre 2019 au dimanche 5 Janvier 2020 inclus
Hiver / *Winter* : du samedi 15 Février au dimanche 1^{er} Mars 2020 inclus
Printemps / *Spring* : du samedi 11 Avril au dimanche 26 Avril 2020 inclus
Eté / *Summer* : à partir du samedi 27 Juin 2020 / *From Saturday June 27th 2020.*

- ❖ Les enfants malades ne peuvent pas être admis aux ateliers. Dans le but de limiter l'impact des maladies infantiles en milieu scolaire (grippe, varicelle, scarlatine, conjonctivite, gastro-entérite, etc.) nous vous demanderons de respecter scrupuleusement les périodes d'éviction scolaire donnée par votre médecin traitant et de nous prévenir dès les premiers symptômes pour permettre aux parents concernés de prendre les mesures de surveillance qui s'imposent./ *Sick children may not be admitted to the workshops. To limit the impact of childhood diseases in schools (influenza, chicken pox, Scarlet fever, conjunctivitis, gastroenteritis, etc.) We will ask you to respect scrupulously the periods of school eviction given by your doctor, and warn us as soon as the first symptoms to allow parents concerned take the necessary monitoring measures.*
- ❖ Les règles imposées par les services sanitaires sont très strictes et ne nous permettent pas d'administrer de médicaments dans l'enceinte de l'école. Merci donc de prendre des précautions à cet effet. Dans le cas où l'enfant serait capable de prendre sa médication seul, les règles sont les suivantes : médicament, même homéopathique, rangé dans une boîte hermétique dédiée. Boîte, emballage ou flacons marqués au nom de l'enfant et ordonnance du médecin jointe. / *We are not legally permitted to administer medicines within the school grounds, and if the child is not capable of taking medicine alone we ask you to make appropriate arrangements. If your child is able to take medicine unaided, the medicine or homeopathic treatment must be transported in a sealed box. All containers must be marked with the child's name, and must be accompanied by the doctor's prescription.*
- ❖ Les tétines ne sont pas acceptées, pour des raisons d'hygiène, car les enfants risquent d'emprunter des tétines qui ne sont pas les leurs. Les objets transitionnels (nounours, doudou, mouchoirs, etc.) sont autorisés./ *For hygiene reasons, dummies/pacifiers are not permitted in the classroom as these may end up being borrowed by other children. Similarly, children are not allowed to bring toys to school, with the exception of transitional items such as teddies, comfort blankets, etc.*
- ❖ Vêtements : Pour faciliter la gestion des vêtements égarés, nous vous recommandons fortement de marquer toutes les affaires de votre enfant avec son nom et son prénom. Apporter une paire de chaussons, et des vêtements de rechange. / Clothing : *To enable us to ensure all clothing is returned to the right child, we would strongly advise you to mark all of your child's clothing with both first name and surname. Young children do not always recognise their own clothes, and adults can easily confuse items which look alike.*

RÈGLEMENT FINANCIER / FINANCIAL AGREEMENT

- ❖ Les frais d'ateliers sont payables uniquement en EUROS (€). Les factures sont payables d'avance, au plus tard à la date indiquée sur la facture. Un règlement échelonné de juin 2019 à mars 2020 est possible par prélèvement mensuel. Les prélèvements directs, virements et chèques doivent obligatoirement être effectués depuis un compte bancaire en France. Pour les virements de banques étrangères, la charge des frais est prise par le donneur d'ordre. En cas de rejet d'un prélèvement, les frais bancaires de 15€ s'ajoutent au montant de la facture qui devra alors être réglée par chèque ou en espèces. Dans le cas de rejet de deux prélèvements consécutifs, les prélèvements sont suspendus et le montant des frais restant dus est immédiatement exigible. / *Workshops fees can only be paid in EUROS (€). Payment of invoices is due in advance according to the date indicated on the invoice. A structured settlement is possible by monthly direct debit from June 2019 to march 2020 ; It is mandatory that direct debit payments and cheques must come from a French bank account. For foreign bank transfers, bank fees must be met by the sender. If a direct debit payment is rejected, bank charges of 15€ will be added to the invoice which will consequently need to be paid by cheque or in cash. If two consecutive direct debit payments are rejected, the payments are suspended and the outstanding fees will then need to be settled immediately.*

- ❖ **Retard de paiement:** Une pénalité de retard de 10% par facture s'appliquera à tout paiement reçu après la date d'échéance. Passé le 1^{er} du mois suivant la date d'échéance, si le paiement n'est pas effectué suite aux relances, l'école LES COLIBRIS se réserve le droit de ne plus assurer l'accueil de l'enfant. / *Late payments: A penalty rate of 10% will be added to invoices that are not paid before their due date. After reminders, if no payments have been received after the 1st day of the following month after the invoice due date, LES COLIBRIS School reserves the right to exclude the student from class.*

- ❖ **Annulation :** En cas d'annulation de l'inscription aux ateliers, un préavis écrit minimum de 3 mois (90 jours) pour les mercredis et de 1 mois (30 jours) pour les stages vacances est nécessaire. Il n'y a pas de remboursement en cas d'absence. Les sommes versées ne sont jamais remboursées quel que soit le motif. / *Cancellation: In case of cancellation of registration for workshops, a written notice of at least 3 months (90 days) for Wednesdays and 1 month (30 days) for holidays is necessary. There is no refund in case of absence. Under no circumstances will payments be reimbursed.*

- ❖ **Pédagogie :** LES COLIBRIS dispense un enseignement Montessori bilingue. La simple inscription à l'école implique impérativement le respect, par les familles et les élèves, des valeurs de l'enseignement ainsi que des différentes langues et cultures représentées à l'école. L'inscription est valable pour l'année scolaire en cours. LES COLIBRIS se réserve le droit d'exclure tout enfant ou famille qui porte atteinte aux principes fondateurs de l'école. *Educational methods: LES COLIBRIS offers a Montessori bilingual education. By enrolling in our school, we expect parents and children to respect the values of our educational policy as well as the various languages and cultural differences represented at our school. The enrolment is only valid for the current school year. LES COLIBRIS reserves the right to exclude any child or family who does not adhere to the basic principles of the school.*

Fait à Biot Sophia Antipolis, le / *Biot Sophia Antipolis, (date)*

Signature (avec « lu et approuvé ») / *Signature (with « read and approved »)*

AUTORISATIONS / AUTHORIZATIONS

AUTORISATION PARENTALE POUR L'UTILISATION DES PHOTOS ET IMAGES NUMÉRIQUES DES ÉLÈVES / PARENTAL AUTHORISATION FOR THE USE OF DIGITAL PHOTOS OF STUDENTS

J'accepte que les photos et images numériques des enfants nommés ci-dessous apparaissent dans les publications écrites de l'École LES COLIBRIS, sur son site Web et dans d'éventuelles revues promotionnelles. Je suis informé que cette utilisation est faite dans un cadre pédagogique uniquement et que l'identité de mon enfant sera protégée. Je suis également informé que ces images pourront être utilisées ou distribuées sous d'autres formes (DVD-CD Rom), toujours dans le cadre de présentation de notre établissement. / *I agree to allow photos and digital images of my children to be used in publications that write about LES COLIBRIS school or on its website. I am informed that they will only be used in educational material and that the identity of my child will be protected. I am also informed that these images may be distributed in other forms (DVD-CD Rom) but only to be used for the representation of the school.*

Nom, date et signature / *Name, date and signature*

.....

AUTORISATION PARENTALE POUR L'UTILISATION DES DONNEES PERSONNELLES DES ÉLÈVES ET LEURS PARENTS / PARENTAL AUTHORISATION FOR THE USE OF STUDENTS' AND THEIR PARENTS' PERSONAL DATA

J'autorise l'école LES COLIBRIS à utiliser mes données personnelles et celles de mes enfants pour la gestion de sa base de données des élèves et leurs parents, et sa communication avec moi. Je note que je peux à tout instant actualiser ces informations par courrier ou courriel adressé à l'école. Cette base de données est l'outil centralisateur unique utilisé par l'école LES COLIBRIS pour communiquer avec les parents de l'école. / *I authorize LES COLIBRIS school to use my personal data and that of my children for the management of its database of students and their parents, and its communication with me. I note that I can update this information at any time by mail or e-mail to the school. This database is the unique centralizing tool used by Les Colibris school to communicate with the parents of the school.*

Nom, date et signature des 2 parents ou tuteurs / *Name, date and signature of both parents or tutors*

.....

FICHE SANITAIRE / HEALTH FORM

I. ENFANT / CHILD

NOM / *FAMILY NAME* :
 SEXE : M F

PRENOM / *FIRST NAME* :
 DATE DE NAISSANCE / *DOB* : ___/___/___

II. VACCINATIONS

(Remplir à partir du carnet de santé, du carnet ou des certificats de vaccination de l'enfant ou joindre les photocopies des pages correspondantes du carnet de santé / Fill in from the child's health book, vaccination certificates or attach photocopies of the pages corresponding health book)

<i>Précisez s'il s'agit / Specify if it is :</i>	<i>VACCINS / VACCINATIONS</i>	<i>DATES</i>
DT polio	___/___/___
DT coq	___/___/___
Tétracoq	___/___/___
une prise polio <i>RAPPELS /</i>	___/___/___
<i>RECALLS</i>	___/___/___

<i>ANTITUBERCULEUSE (BCG)</i>	<i>DATES</i>	<i>ANTIVARIOLIQUE</i>	<i>DATES</i>	<i>AUTRES VACCINS / OTHERS</i>	<i>DATES</i>
1 ^{er} VACCIN	___/___/___	VACCIN	___/___/___	___/___/___
REVACCINATION	___/___/___	1 ^{er} RAPPEL	___/___/___	___/___/___

SI L'ENFANT N'EST PAS VACCINE, POURQUOI ? / *IF THE CHILD IS NOT VACCINATED, WHY ?*

<i>INJECTIONS DE SERUM /</i>	<i>NATURE</i>	<i>DATES</i>
<i>SERUM INJECTIONS</i>	___/___/___
	___/___/___

III. RENSEIGNEMENTS MEDICAUX CONCERNANT L'ENFANT / CHILD'S MEDICAL INFORMATION

L'ENFANT A-T-IL DÉJÀ EU LES MALADIES SUIVANTES / *HAS THE CHILD ALREADY HAD THE FOLLOWING DISEASES :*

<i>RUBEOLE</i> <i>RUBELLA</i>	<i>VARICELLE</i> <i>CHICKEN POX</i>	<i>ANGINES</i> <i>THROAT INFECTIONS</i>	<i>RHUMATISMES</i> <i>RHEUMATISM</i>	<i>SCARLATINE</i> <i>SCARLET FEVER</i>
non oui	non oui	non oui	non oui	non oui
<i>COQUELUCHE</i> <i>whooping cough</i>	<i>OTITES</i> <i>Ear infections</i>	<i>ASTHME</i> <i>ASTHMA</i>	<i>ROUGEOLE</i> <i>MEASLES</i>	<i>OREILLONS</i> <i>MUMPS</i>
non oui	non oui	non oui	non oui	non oui

INDIQUEZ ICI LES AUTRES DIFFICULTÉS DE SANTÉ EN PRÉCISANT LES DATES / *INDICATE OTHER HEALTH DIFFICULTIES BY SPECIFYING THE DATES* : (maladies, accidents, crises convulsives, allergies, hospitalisations, opérations chirurgicales) / *(diseases, accidents, seizures, allergies, hospitalizations, surgical operations)*

..... ___/___/___
 ___/___/___
 ___/___/___

IV. RECOMMANDATIONS DES PARENTS / PARENT RECOMMENDATIONS :

.....

ACTUELLEMENT L'ENFANT SUIT-IL UN TRAITEMENT / *IS THE CHILD CURRENTLY FOLLOWING A TREATMENT ?* Non Oui
 SI OUI, LEQUEL / *IF YES, WHICH ?*

**Veuillez noter qu'en aucun cas l'école n'est autorisée à administrer des médicaments aux élèves. / Please note that the school cannot give medicine to students.*

L'ENFANT MOUILLE-T-IL SON LIT / *Does the child wet his bed ?* Non/No occasionnellement/sometimes oui/yes

V. RESPONSABLE DE L'ENFANT

NOM / *FAMILY NAME* : PRENOM / *FIRST NAME* :

Je soussigné, responsable de l'enfant, déclare exacts les renseignements portés sur cette fiche et autorise le responsable de l'établissement à prendre, le cas échéant, toutes mesures (traitements médicaux, hospitalisations, interventions chirurgicales) rendues nécessaires par l'état de l'enfant. *I, the undersigned, responsible for the child, declare the information in this form accurate and authorize the Head of school to take, if needed, any measures (medical treatment, hospitalization, surgical interventions) made necessary by the state of health the child.*

DATE :

Signature :